

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc posłuchaj, proszę, również ty głosu swojej służącej. Połóż przed tobą kromkę chleba. Zjedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz ty posłuchaj, proszę, głosu swojej służącej. Dam ci kromkę chleba. Zjedz. Nabierz sił, zanim wyruszysz w drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc posłuchaj i ty, proszę, głosu swojej służącej. Połóż przed tobą kawałek chleba, abyś zjadł i posilił się, zanim wyruszysz w drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz usłuchaj proszę i ty głosu służebnicy twojej; a połóż przed cię sztuczkę chleba, abyś jadł, i posilił się, abyś mógł iść w drogę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy i ty posłuchaj głosu niewolnice twojej, i połóż przed cię sztukę chleba, żebyś zjadszy posilił się i mógł iść w drogę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłuchaj więc - proszę - i ty głosu twej służebnicy! Połóż przed tobą kęs chleba: posil się i wzmocnij, aby wyruszyć w drogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz więc i ty usłuchaj głosu twojej służebnicy; połóż przed tobą kromkę chleba, jedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc wysłuchaj także głosu twojej służebnicy. Połóż przed tobą kawałek chleba, a ty jedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale teraz ty zechciej posłuchać swojej służebnicy! Przyniosłam ci trochę jedzenia. Zjedz coś, abyś nabrał siły i mógł wyruszyć w drogę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę, usłuchajże teraz z kolei i ty głosu swej służebnicy! Przyniosę ci trochę jedzenia. Powinieneś się posilić, żeby nabrać sił przed wyruszeniem w drogę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер послухай голос твоєї рабині, і покладу перед тобою кусок хліба, і зїси, і буде в тобі сила, бо підеш в дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Racz więc i ty usłuchać głosu twej służebnicy. Połóż przed tobą kromkę chleba; posil się, aby ci sił starczyło, kiedy wyruszysz w drogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz, proszę, usłuchaj i ty głosu swej służebnicy; i pozwól, że połóż przed tobą kawałek chleba, a ty jedz, żeby mieć siły, gdyż wyruszysz w swoją drogę”.